

## Le Cylindre A de GU-DE-A.

Par *Fr. Thureau-Dangin.*

L'objet que je me suis proposé, dans le présent travail, est de donner une transcription et un essai de traduction du cylindre A de GU-DE-A. Les douze premières colonnes m'ont déjà fourni la matière d'une communication à l'Académie des Inscriptions (cf. *Comptes-Rendus* 1901 pp. 112—128). On me permettra de renvoyer aux notes qui accompagnent ce premier essai de traduction. Elles forment, avec quelques remarques que j'ai données ici-même (ZA XV pp. 37 et suiv.) et le court et pénétrant article de ZIMMERN (ZA III pp. 232—235), le complément nécessaire du commentaire philologique qui suit.

### Transcription.

(Col. I, 1) Ud-an-[k]i-a nam-tar-[ri-d]a (2) Šir-bu[r-la(-ki)] me-gal-la[-bi] an-šú mi-ni-ib-il (3) (dingir)-En-lil-e en(-dingir)-Nin-gir-su-šú igi-zi(d)-mu-ši-bar (4) uru-me-a nig-dú pa-nam-e(n) (5) ša(g) TIG<sup>1</sup>)-bi-nam-gí (6) ša(g) (-dingir)-En-lil-lá TIG<sup>1</sup>)-bi-nam-gí (7) ša(g) TIG<sup>1</sup>)-bi-nam-gí (8) ega-en nam-mul ní gùr-gùr (9) ša(g)(-dingir)-En-lil-ge (id)-Idigna-ám a-du(g)-ga nam-túm (10) é-e lugal-bi gù-ba-de (11) é-ninnù me-bi an-ki-a pa-e(n)-mu-ag-ge (12) pa-te-si galu-giš-*pi*-túg-đagal-kam giš-*pi*-túg ni-gà-gà

1) Lire *tib*?



(13) nig-gal-gal-la šu-mi-ni-sar-sar (14) ħár<sup>1)</sup>-dú máš-dú-rá si-im-sá-sá<sup>2)</sup>-e (15) síg nam-tar-ra sag-mu-ši-ib-il (16) é-azag-rú-dé TIG<sup>3)</sup>-bi-mu-ši-ib-zi(g) (17) lugal-ni-ir ud-dé maš-gi(g)-ka (18) Gù-de-a en-(dingir)-Nin-gir-su-ra igi-mu-ni-dū-ám (19) é-a-ni rú-ba mu-na-dú(g) (20) é-ninnû me-bi gal-gal-la-ám (21) igi-mu-na-ni-gar (22) Gù-de-a ša(g)-ga-ni sud-du-ám (23) dú(g)-e mi-ni-kuš-šá (24) ga-na ga-na-ab-dú(g) ga-na ga-na-ab-dú(g) (25) dú(g)-ba ħa-mu-da-túm (26) sib-me nam-nun-ni sag-ma-ab-sum-sum (27) nig maš-gi(g)-ge ma-ab-túm-a-mà (28) ša(g)-bi nu-zu (29) ama-mu ma-mu-mu ga-na-túm (col. II, 1) ensi azag-zu me-te(n)-na-mu (2) (dingir)-Ninâ SAL + KU (dingir)-Ud-má-Ninâ (-ki)<sup>4)</sup>-ŠUM<sup>5)</sup>-ta-mu (3) ša(g)-bi ħa-ma-pa(d)-dé (4) má-gúr-ra-na gír-nam-mi-gúb (5) uru-ni Ninâ(-ki)-šú id-Ninâ(-ki)-túm-a má mu-ni-ri (6) id-dé ħul-la-e kur-tu(r) ni-si-íl-e (7) Ba-gá<sup>6)</sup> é id-dé-lal a-e im-ti-a-ta (8) nig giš-ne-šum a-NINNI ni-de (9) lugal-Ba-gá<sup>6)</sup>-ra mu-na-túm KA + ŠU mu-na-túm (10) ur-sag ug-zi(g)-ga gab-šu-gar nu-tug (11) (dingir)-Nin-gir-su abzu-a [ ] (12) Nibru(-ki)-ta nir-gál (13) Ur-sag ma-a-dú(g) šu-zi(d)-ga-mu-ra-ab-gar (14) (dingir)-Nin-gir-su é-zu ga-mu-ra-rú (15) me šu-ga-mu-ra-ab-dú (16) SAL + KU-zu ħumu Eridug(-ki)-gi tu(d)-da (17) nir-gál me-te(n)-na nin-ensi dingir-ri-ne-ge (18) (dingir)-Ninâ SAL + KU-(dingir)-Ud-má-Ninâ(-ki)-ŠUM-ta-mu (19) GÌR-bi ħa-ma-gà-gà (20) Gù-de-a-ni giš-ba-tug-ám (21) lugal-a-ni AMAR + ŠE-AMAR + ŠE-rá-

1) Cf. statue F III, 14; Cyl. B XV, 11; REISNER, *Tempelurkunden* no. 222, Rev. 5 (d'où suit que le nom du second mois est à lire ħár-rá-ne-sar-sar (non gud-du-ne-sar-sar)).

2) Cf. THOMPSON, *Astrological Reports* no. 209, Obv. 4  avec la glose ni-ig si-sa.

3) Lire tib?

4) A lire sirara d'après BM 32582, Rev. (CT XII p. 28).

5) Cf. *Découvertes* pl. 37 no. 3, col. II l. 3 le même groupe sans le dernier signe TA.

6) REC no. 417?

zu-ni Gù-de-a-áš (22) en(-dingir)-Nin-gir-su-ge šu-ba-ši-ti (23) é-ba-gá-ka ab-ab ni-ag (24) pa-te-si é<sup>1</sup>)-(dingir)-Gà-tum-du(g)-šú ki-na(d)-a-ni ba-túm (25) nig giš-ne-šum a-NINNI ni-de (26) azag (dingir)-Gà-tum-du(g)-ra mu-na-túm (27) AMAR + ŠE-AMAR + ŠE mu-na-bi (28) nin-mu dumu-an-azag-gi-tu(d)-da (29) nir-gál me-te(n)-na an<sup>2</sup>)-sag-zi(g) (col. III, 1) kala(m)-ma ti(l)-la (2) nu-DU-zu uru-na (3) nin ama Šir-bur-la(-ki) ki-gar-ra-me (4) igi-ùg<sup>3</sup>)-šú ŠÁ-igi-bar-ra-zu ní-a he-gál-la-ám (5) šul-zi(d) galu igi mu-bar-ra-zu nam-ti(l) mu-na-sud (6) ama nu-tug-me ama-mu ši-me (7) a nu-tug-me a-mu ši-me (8) a-mu ša(g)-ga šu-ba-ni-dú(g) TE-AB(=unu)-a ni-tu(d)-e (9) (dingir)-Gà-tum-du(g)-mu azag-zu du(g)-ga-ám (10) gi(g)-a ma-ni-na(d) (11) (giš)-gír-gal-mu me zag-mu mu-uš (12) NE-gi-bar-a gal-la rú-a-me (13) zi-ša(g)-mu-ši-ni-gál (14) an-dúl ama-me (giš)-gi(g)-zu-šú (15) ní-ga-ma-ši-ib-te (16) š[u]-m[aḥ]-za sa-ga á-zi(d)-da-bi (17) nin-mu (dingir)-Gà-tum-du(g) mà-ra ha-mu-ù-ŠUB (18) uru-šú ni-túm-e IGI + DUB-mu he-šá(g) (19) kur-a-ta il-la Ninâ(-ki)-šú (20) ú-dú(g) sá(g)-ga-zu igi-šú ha-ma-túm (21) (dingir)-lama-šá(g)-ga-zu gír-a ha-mu-da-túm (22) ga-na ga-na-ab-dú(g) (23) ga-na ga-na-ab-dú(g) (24) dú(g)-ba ha-mu-da-túm (25) ama-mu ma-mu-mu ga-na-túm (26) ensi azag-zu me-te(n)-na-mu (27) (dingir)-Ninâ SAL + KU (dingir)-Ud-má-Ninâ(-ki)-ŠUM-ta-mu (28) sa(g)-bi ha-ma-pa(d)-dé (29) Gù-de-a-ni giš-ba-tug-ám (col. IV, 1) nin-a-ni AMAR + ŠE-AMAR + ŠE-rá-zu-ni (2) Gù-de-a-áš azag (-dingir)-Gà-tum-du(g)-gi šu-ba-ši-ti (3) má-gúr-ra-na gír-nam-mi-gúb (4) uru-ni Ninâ(-ki)-šú kar-Ninâ(-ki)-na-ge má ne-uš (5) pa-te-si é<sup>4</sup>)-kisal-(dingir)-Ud-má-Ninâ(-ki)-ŠUM-ta-ka sag-an-šú mi-ni-il (6) nig giš-ne-šum a-NINNI ni-de

1) Ou bien *ge* (compl. phonét. ou indice du génitif: *pa-te-si(g)-ge* ou *pa-te-si-ge*); cf. Cyl. A XII, 21; XIII, 12; XIV, 7; XXII, 9; Cyl. B IV, 13.



2) Ou bien *dingir*?

3) Cf. BM 93042, Obv. 7 (CT XII p. 27).


4) Ou *ge*? (*pa-te-si(g)-ge*); cf. note 1.

(7) (dingir) - Ninâ mu - na - túm KA + ŠU mu - na - túm  
 (8) (dingir) - Ninâ nin me AN - kal - AN - kal - la (9) nin (dingir) -  
 En - lil - dím<sup>1)</sup> nam - tar - tar - ri (10) (dingir) - Ninâ - mu dú(g) - ga -  
 zu zi(d) - dam (11) sag - bi - šú e(n) - a - ám (12) ensi - dingir - ri -  
 ne - me (13) nin kur - kur - ra [ ] - ka mu - ud - da m[a] - mu - da  
 (14) ša(g) - ma - mu - da - ka galu - gé - ám an - dím ri - ba - ni (15) ki -  
 dím ri - ba - ni (16) a - gi<sup>2)</sup> sag - gâ - ni - šú dingir - ra - ám (17) á - ni -  
 šú (dingir) - Im - gi(g) (- ħu) - dam (18) SIG<sup>3)</sup> - ba - ni - a - šú a - ma -  
 ru - kam (19) zi(d) - da gub - na ug ni - na(d) - na(d) (20) é - a - ni  
 rú - da ma - an - dú(g) (21) ša(g) - ga - ni nu - mu - zu (22) babbar  
 ki - šar - ra ma - ta - e(n) (23) sal - gé - ám a - ba - me - a - nu a - ba - me -  
 a - ni (24) sag - gâ - e(n) ki - ŠUŠ + SUR + ŠUŠ + SUR mu - ag  
 (25) gi - dub - ba azag - gi - a šu - im - mi - dü (26) dub mul - an -  
 du(g) - ga im - mi - gál (col. V, 1) ad - im - dá<sup>4)</sup> - gi - gí (2) min - kam  
 ur - sag - gâ - ám (3) á - mu - gur li - um za - gín šu - im - mi - dü  
 (4) é - a (giš) - ħar - bi im - gâ - gâ (5) igi - mu - šú il - azag ni - gúb  
 (6) (giš) - Ū - šub - azag si - ib - sâ (7) síg nam - tar - ra (giš) - Ū -  
 šub - ba ma - an - gál (8) a - am zi(d) - da igi - mu gúb - ba (9) ti -  
 BU - ħu galu - a ud - mi - ni - ib - zal - zal - e (10) anšu - nita<sup>5)</sup> á - zi(d) -  
 da lugal - mà - ge ki - ma - ħar - ħar - e (11) pa - te - si - ra ama - ni  
 (dingir) - Ninâ mu - na - ni - ib - gí - gí (12) sib - mu ma - mu - zu mà  
 ga - mu - ra - búr - búr (13) galu an - dím ri - ba ki - dím ri - ba - šú  
 (14) sag - gâ - šú dingir á - ni - šú (15) (dingir) - Im - gi(g) (- ħu) - šú  
 SIG - ba - a - ni - šú a - ma - ru - šú (16) zi(d) - da gub - na ug ni - sâ - sâ

1) Lire ainsi (non *gim*) à cause de *dam*, fréquemment employé dans les cylindres, avec le même sens (cf. Cyl. A XI, 27; XIX, 16, 18; XXIX, 2, 6; Cyl. B V, 3, 11 etc.).

2) Une lecture *g[ ]* pour  ressort de Cyl. A IV, 24; VI, 19; XVI, 18; XXVII, 8. Lire *gi* ou *ge*? Cf. le dérivé  = *gi* (II R 30, 14, c) ou *ge* (Rm. 2, 588, Obv. 19; MEISSNER, *Suppl.* pl. 25).

3) Lire *sib*?

4) Lire ainsi parce que, partout où  est employé comme particule incorporée au verbe, ce signe correspond à *da* = *ina* (cf. le passage parallèle col. V, 24; E-AN-NA-TUM, Galet A IV, 24; VI, 7 etc.).

5) Pour une lecture *dur* de ce groupe cf. BM 38177 l. 7 (CT XII p. 31) *ansu-nita* = *du-ur* = *mu-u[-ru]*.

(= na(d)-na(d)) (17) šes-mu (dingir)-Nin-gir-su ga-nam-me-ám (18) éš-é-ninnû-na rú-ba za-ra ma-ra-an-dú(g) (19) babbar ki-šar-ra ma-ra-ta-e(n)-a (20) dingir-zu (dingir)-Nin-giš-zi(d)-da babbar-đfm ki-ša-ra ma-ra-da-ra-ta-e(n) (21) ki-el sag-gà-e(n) ki-ŠUŠ + SUR + ŠUŠ + SUR mu-ag (22) gi-dub-ba azag-gi šu-ne-dü-a (23) dub mul-du(g)-ga ne-gál-la-a (24) ad-im-da-gí-a (25) SAL + KU-mu (dingir)-Nisaba ga-nam-me-ám (col. VI, 1) é-a rú-ba mul-azag-ba (2) gù-ma-ra-a-de (3) min kam-ma ur-sag-ám á-mu-gúr (4) li-um za-gín šu-ne-dü-a (5) (dingir)-Nin-dub-kam é-a giš-ħar-ba im-mi-sí(g)-sí(g)-gi (6) igi-zu-šú il azag gúb-ba Û-šub-azag si-sá-a (7) síg nam-tar-ra Û-šub-ba gál-la (8) síg-zi(d) é-ninnû ga-nam-me-ám (9) a-am-zi(d)-da igi-zu gub-ba (10) ti-BU-ħu galu-a ud-mi-ni-ib-zal-a-šú (11) é-rú-dé igi-zu Û-du(g)-ga nu-ši-tu(r)-tu(r) (12) anšu-šul á-zi(d)-da lugal-zag-ge ki-ma-ra-ħar-ħar-a-šú (13) ši-me é-ninnû [ans]u-(giš)-ku-dím ki-im-ši-ħar-e (14) na-ga-ri na-ri(g) mu-GAN + KU (15) Gir-su(-ki) é-sag ki-Šir-bur-la(-ki)-šú gir-zu ki-ni-ne-uš (16) é-nig-ga-za kišib ù-mi-kúr giš ù-ma-ta-gar (17) lugal-zu (giš)-gigir<sup>1</sup> ù-mu-silim (18) anšu-šul-úr<sup>2</sup> ù-ši-lal (19) (giš)-gigir-bi azag-gi za-gín-na šu-ù-ma-ni-tag (20) ti mar-(u)rú-a ud-dím ni-e(n) (21) an-kár á-nam-ur-sag-ka sal-ù-ma-ni-dú(g) (22) šu-nir ki-ág-ni ù-mu-na-dím (23) mu-zu ù-mi-sar (24) balag ki-ág-ni ušum-gal-kala(m)-ma (25) giš gù-sili(m)-mu-tug nig-ad-gí-gí-ni (26) ur-sag nig-ba-e ki-ág-ra (col. VII, 1) lugal-zu en (-dingir)-Nin-gir-su (2) é-ninnû(-dingir)-Im-gi(g)(-ħu)-bàr-bàr-ra ù-mu-na-da-tu(r)-ri (3) tur-dú(g)-ga-zu maħ-dú(g)-

1) Pour cette lecture cf. PINCHES, PSBA, 1901, p. 202 (et BM 38128, Obv. II, 19; CT XII p. 25).

2) *anšu-šul-úr* = *anšu-nita-úr* = *mûru* (cf. JENSEN-ZIMMERN, ZA III pp. 205/206). Or *anšu-nita* (var. *anšu-šul*, cf. Cyl. A V, 10; VI, 12) = *dur* = *mûru* (cf. ci-dessus page 347 note 5). Il est donc possible que le premier groupe soit à lire *d(ur)-úr* (= *dur*). D'après l'idéogramme seul *anšu-šul-úr* et *anšu-nita-úr* désignent «l'âne mâle», «le baudet»; au contraire l'équivalent *mûru* conduit au sens de «jeune (âne)».


ga-ám šu-ba-a-ši-ib-ti (4) en-na ša(g)-an-dím sud-du-ni  
 (5) (dingir)-Nin-gir-su dumu (dingir)-En-lil-lá-ka za-ra ma-  
 ra-ŠÚ-gà-e (6) (giš)-ḫar é-a-na ma-ra-pa(d)-pa(d)-dé (7) ur-  
 sag-e me-ni gal-gal-la-ám (8) šu-ma-ra-ni-ib-sar-sar (9) sib-  
 zi(d) Gù-de-a (10) gal-mu-zu gal-ni ga-túm-mu (11) dú(g)  
 (dingir)-Ninâ mu-na-dú(g)-ga-aš (12) sag-sig ba-ši-gar (13) é-  
 nig-ga-ra<sup>1)</sup>-na kišib-ne-kúr (14) giš im-ma-ta-gar (15) Gù-  
 de-a giš-a mu-túm-túm (16) (giš)-e-sal-im-e (17) (giš)-  
 mes-e sag-ne-šá(g) (18) (giš)-ḫa-lu-úb-ba GÌN ne-bar  
 (19) (giš)-gigir za-gín-šú mu-na-a-silim (20) šul-úr-bi ug-  
 gír<sup>2)</sup>-e-pa(d)-da (21) im-ma-ši-lal-lal (22) šu-nir ki-ág-ni  
 mu-na-dím (23) mu-ni im-mi-sar (24) balag ki-ág-e ušum-  
 gal-kala(m)-ma (25) giš gù-silim-mu-tug nig-ad-gí-gí-ni  
 (26) ur-sag nig-ba-e ki-ág-ra (27) lugal-ni en-(dingir)-  
 Nin-gir-su-ra (28) é-ninnú (dingir)-Im-gi(g)(-ḫu)-bâr-bâr-ra  
 (29) mu-na-da-tu(r)-tu(r) (30) é-a ḫul-la-ni na-ni-tu(r)  
 (col. VIII, 1) Gù-de-a éš-é-ninnû-ta u(g)-ga<sup>3)</sup> nam-ta-e(n)  
 (2) min-kam-ma é-šú ud-ù-ne ne-dib (3) gi(g)-gi(g) ba-an-  
 dib (4) dù-dù mu-si-ig KA-gar mu-gí (5) uḫ-dú(g)-ga  
 gir-ta im-ta-gar (6) šu-ga-lam ki-ḫuš ki-di-kud-dé (7) ki  
 (dingir)-Nin-gir-su-ge kur-kur-ra igi-mi-ni-gál-la-šú (8) udu-  
 zal gukkal máš-še-pa-te-si-ge (9) (sal)-aš-gár giš-nu-zu SU-  
 ba mi-ni-KU-KU (10) LI (giš)-Ú-el-kur-ra-kam izi-a ne-  
 si(g)-si(g) (11) šim-erin ir-sim dingir-ra-kam (12) zal-bi(l)-bi  
 mu-rú (13) lugal-ir ùg-gà mu-na-zi(g) KA + ŠU mu-na-  
 tím (14) ub-šu-kin-na-ka mu-na-túm KA-šu-mu-na-gál  
 (15) lugal-mu (dingir)-Nin-gir-su en-a-ḫuš gí-a (16) en-  
 zi(d) a-kur-gal-e-ri-a (17) šul KA-tar nu-tug (18) (dingir)-  
 Nin-gir-su é-zu ma-ra-rú-e (19) IGI + DUB-mu nu-mu  
 (20) ur-sag nig-dú-e gù-ba-a-de (21) dumu (dingir)-En-

1) Pour la terminaison *ra* cf. la forme dialectale [*mu-u*]n-gár (S<sup>d</sup> 36) ou *mu-un-ga-ra* (REISNER, *Hymnen* no. 59, Obv. 26/27) et la formule, si fréquente dans les tablettes de Tello *sag-nig-ga-ra*.

2) Cf. Rm. 2, 588, Obv. 37 (MEISSNER, *Suppl.* pl. 25).

3) Ou *šag-ga*, cf. 82—9—18, 4159, Obv. I, 22 et II, 26 (MEISSNER, *Suppl.* pl. 30).

lil-lá en(-dingir)-Nin-gir-su (22) ša(g)-bi nu-mu-ù-da-zu  
 (23) ša(g)-ab-dím zi(g)-zi(g)-zu (24) (giš)-esi-dím gà-gà-zu  
 (25) a-e(n)-a-dím KA-NUN-DI-zu (26) a-ma-en-dím ú-  
 URU + A gul-gul-zu (27) ud-dím ki-bal-šú dú-dú-zu  
 (col. IX, 1) lugal-mu ša(g)-zu a-e(n)-a ú-nu-lal-zu (2) ur-  
 sag ša(g)-an-dím sud-du-zu (3) dumu(dingir)-En-lil-lá en  
 (-dingir)-Nin-gir-su (4) mà a-na mu-ù-da-zu (5) min kam-  
 ma-šú na(d)-a-ra na(d)-a-ra (6) sag-gà mu-na-gúb gir-mu-  
 TAG-TAG-e (7) ma-rú-na ma-rú-na (8) pa-te-si é-mu ma-  
 rú-na (9) Gù-de-a é-mu rú-da IGI + DUB-bi ga-ra-ab-sum  
 (10) garza-mà mul-an-azag-ba gù-ga-mu-ra-a-de (11) é-mu  
 é-ninnù an-ni ki-gar-ra (12) me-bi me-gal-gal me-me-a  
 diri(g)-ga (13) é lugal-bi igi-sud il-il (14) (dingir)-Im-gi(g)-  
 (ḫu)-dím síg-gí-a-bi-šú (15) an im-ši-dúb-dúb (16) me-lám-  
 ḫuš-bi an-ni im-uš (17) e-mà ní-gal-bi kur-kur-ra mu-ri  
 (18) mu-bi-e an-zag-ta kur-kur-ri gú-im-ma-si(g)-si(g)  
 (19) má-gán me-luḫ-ḫa kur-bi-ta im-ma-ta-é(n)-ne (20) mà  
 (dingir)-Nin-gir-su a-ḫuš-gí-a (21) ur-sag-gal ki(-dingir)-  
 En-lil-lá-ka (22) en gab-ri nu-tug (23) é-mu é-ninnù mà  
 en-kur-ra ab-si(g)-a (24) KU-mu šar-úr kur šu-šú gar-gar  
 (25) igi-ḫuš-a-mu kur-ri nu-um-il (26) da-BAT-a-mu galu  
 la-ba-ta-e(n) (col. X, 1) a-dúr-mu nam-gal ki-ág-da  
 (2) lugal a-ma-ru (dingir)-En-lil-lá (3) igi-ḫuš-a-ni kur-da  
 nu-il (4) (dingir)-Nin-gir-su ur-sag (dingir)-En-lil-lá (5) mu-  
 šú mu-sà (6) me-ninnù-a zag-mu-ni-šer (7) (giš)-banšur  
 mu-il (8) šu-luḫ si-ne-sá (9) [š]u-si-sá-a-mu an-azag-gi  
 Û-a ba-zi(g)-g[i] (10) nig-šu-mà du(g)-ga-ám (11) a-dúr-mu  
 du(g)-ga-bi mu-k[ú]<sup>1</sup> (12) An lugal-dingir-ri-ne-ge  
 (13) (dingir)-Nin-gir-su lugal me-an-na (14) mu-šú mu-sà  
 (15) ti-ra-aš abzu-dím (16) nam-nun-na ki-im-ma-ni-gar  
 (17) ša(g)-bi-a [u]d-da ud-sar-ra (18) me-gal-gal ezen-  
 an-na-mu šu-gal-ma-dú-dú (19) é-ḫuš ki-ḫuš-mu  
 (20) MUŠ-ḫuš-dím ki-šur-ra ne-rú (21) ki-bal-mà  
 nu-mi-ib-dú(g)-ga (22) ud-ša(g)-mu um-ši-mi-er-a

1) Ou KA? (les traces du signe inscrit  sont fort douteuses).

(23) MUŠ-x<sup>1)</sup>-gür-a-dím uš-ma-a-ù-KU-e (24) é-bàr-bàr ki á-ág-gà-mà (25) ki (dingir)-Utu-dím dalla-mà (26) ki-ba (dingir)-KA-DI-dím silim uru-mà si-ba-ni-ib-sá-e (27) é-ba-gá ki banšur-ra-mu (28) dingir-gal-gal Šir-bur-la(-ki)-a-gene (29) gú-ma-si(g)-si(g)-ne (col. XI, 1) é-mu é-sag-KAL kur-kur-ra (2) á-zi(d)-da Šir-bur-la(-ki) (3) (dingir)-Im-gi(g)(-ḫu) an-šar-ra sig-gí-gí (4) é-ninnû é-nam-lugal-mu (5) sib-zi(d) Gù-de-a (6) ud šu-zi(d) ma-ši-túm-da (7) an-šú im a-e gù-ba-de (8) an-ta ḫe-gál ḫa-mu-ra-ta-túm (9) kalam-e ḫe-gál-la šu-ḫe-a-da-*piš*-e (10) é-mà uš ki-gar-ra-bi-da (11) ḫe-gál ḫe-da-túm (12) gan-gal-gal-e šu-ma-ra-ab-il-e (13) e-pá<sup>2)</sup> TIG-bi ma-ra-ab-zi(g)-zi(g) (14) dù-dù ki a nu-é(n)-da (15) a ma-ra-é(n)-ne (16) ki-en-gi-rá iá<sup>3)</sup>-diri(g) mu-da-de (17) sig diri(g) mu-da-lal (18) ud temenmu ma-si(g)-gí-na (19) é-mu ud šu-zi(d) ma-ši-túm-da (20) ḫar-sag ki im-mer tuš-a-šú (21) gir-mu ki-ni-ne-uš (22) uš á-si(g)-a é-im-mer-e ḫar-sag ki-el-ta (23) im si-ma-ra-ab-sá-e (24) ùg-e zi-ša(g)-gál ù-ma-sum (25) galu-aš galu-min-da kin-mu-da-ag-ge (26) gi(g)-a-na ZAL-TI ma-ra-e(n)-e(n) (27) e-ne gan ũ-ma-dam ma-ra-e(n)-e(n) (col. XII, 1) é-ud-dé ma-ra-rú-e (2) gi(g)-e ma-ra-ab-sar-sar (3) sig-ta (giš)-ḫa-lu-úb (4) (giš)-ne-ḫa-an mu-ra-ta-é(n)-ne (5) igi-nim-ta (giš)-erin (giš)-šu-ùr-me (giš)-za-balum IM-bi<sup>4)</sup>-a ma-ra-an-túm (6) kur (giš)-esi-a-ka (7) (giš)-esi ma-ra-ni-túm (8) kur-na-ka na-gal ḫar-sag-gá (9) lagabba ma-ra-tar-e (10) ud-bi-a á-zu izi-ne-tag (11) IGI + DUB-mu ḫa-mu-ù-zu (12) Gù-de-a-ni zi ŠÁ-sa-ga-ám (13) NI<sup>5)</sup> ḫa-laḫ ma-mu-dam (14) dú(g)-dú(g)-ga (dingir)-Nin-gir-su(ka)-šú (15) sag-sig ba-ši-gar.

1) REC 378.

2) KUR-E = *pa-a* = *pa-al-gu* BM 93070, Obv. 1 (CT XII p. 32).

3) Cf. NI = *ia* = *sam-ni* BM 93070, Obv. 6 (l. c.).

4) Traces de clous entre *bi* et *a* (►◄? ou plutôt reste de signe effacé).

5) Ou peut-être KAK?

## Traduction.

(Col. I, 1) Au jour où dans le ciel et sur la terre les destins étaient fixés, (2) Lagaš, ses grands décrets furent hautement exaltés; (3) (le dieu) Bêl porta un regard bienveillant vers (le dieu) NIN-GIR-SU: (4) »dans ma ville, ce qui convient ne se produit pas; (5) *les eaux ne sont pas hautes*<sup>1)</sup>; (6) *les eaux* du (dieu) Bêl *ne sont pas hautes*; (7) *les eaux ne sont pas hautes*; (8) la crue ne brille pas (*et n'est pas chargée d'éclat*); (9) *les eaux* du (dieu) Bêl n'apportent pas d'eau bonne au Tigre«. (10) »Le temple, son roi l'annoncera; (11) l'E-NINNÛ ses décrets seront rendus illustres dans le ciel et sur la terre«. (12) Le patési, en homme de vaste entendement, appliqua (son) entendement: (13) toute espèce de grandes choses il présenta en offrande; (14) il amena un boeuf *adulte*, un chevreau *adulte*; (15) il *éleva sur sa tête* la brique du destin; (16) en vue de construire le temple pur il *la porta*<sup>2)</sup>; (17) vers son roi le jour et au milieu de la nuit; (18) vers le seigneur (le dieu) NIN-GIR-SU, GU-DE-A porta ses regards. (19) (NIN-GIR-SU) lui ordonna de construire son temple: (20) l'E-NINNÛ, dont les décrets sont grands, (21) *il avait en vue*. (22) GU-DE-A, dont le coeur est impénétrable<sup>3)</sup>, (23) soupira en ces termes: (24) »allons<sup>4)</sup> que je parle! allons que je parle! (25) ces paroles, que je les profère! (26) Je suis le pasteur, la souveraineté *m'a été donnée en présent*. (27) Quelque chose, au milieu de la nuit, est venu à moi: (28) je n'en

1) Sens donné par II R 26, 56c (*na-su-u ša mi-lim*), néanmoins incertain: l'analyse de l'idéogramme donnerait plutôt le sens de *našû ša libbi*.

2) Ou encore: »vers la brique du destin il éleva la tête; vers (la brique) pour construire le temple pur il dressa la nuque«? Cf. la particule incorporée *šî* (= *ana* »vers«).

3) Mot-à-mot »éloigné, reculé« (*rûqu*). Le sens de *rûqu* joint à *libbu* ressort de IV R 9, 36/37a (*ša lib-ba-šu ru-u-qu ilu man-man la ut-tu-u*).

4) *Ga-na ga-na-ab*, redoublement du préfixe de l'optatif: comparer, ainsi que me le signale BOISSIER, l'interjection *ga-na* (NE XI, 208, 220). ASKT 119, 22 *ga-nu* = *al-kam* (cf. ZIMMERN, BPS p. 40). Voir aussi REISNER, *Hymnen*, no. 43, Vs. 18.

connais pas le sens. (29) (A)ma mère puissé-je apporter (le récit de) mon songe. (col. II, 1) Que la devineresse, celle qui a la science de ce qui me convient, (2) que ma déesse NINÂ, sœur de SIRARA-ŠUM-TA, (3) m'en révèle le sens«. (4) Dans sa barque (NINÂ) ne posa pas le pied; (5) *auprès* de sa ville, (la ville de) NINÂ, dans le canal qui va à (la ville de) NINÂ la barque demeura; (6) le canal . . . . . il le . . . . .; (7) dans le BA-GA le temple qui . . . . . (8) il immola des *victimes*<sup>1)</sup>, il versa de l'eau . . . . .; (9) il alla vers le roi du BA-GA (et) lui adressa une prière: (10) »Ô vaillant, lion farouche qui n'as pas de rival, (11) ô NIN-GIR-SU toi qui dans l'abîme [ ] (12) toi qui à Nippur es prince, (13) ô guerrier, *les ordres prononcés*, je veux te les exécuter fidèlement; (14) ô NIN-GIR-SU, ton temple, je veux te le construire; (15) les décrets, je veux te les accomplir. (16) Puisse ta sœur, l'enfant d'Eridu (17) celle qui *conseille* ce qui convient, la reine devineresse des dieux, (18) puisse ma déesse NINÂ, sœur de SIRARA-ŠUM-TA (19) placer le pied (*dans sa barque*)!« (20) Lui GU-DE-A fut entendu: (21) sa prière<sup>2)</sup>, son roi (la reçut); de<sup>3)</sup> GU-DE-A (22) le seigneur NIN-GIR-SU reçut (la prière). (23) Dans le temple BA-GA il fit des offrandes<sup>4)</sup>; (24) le patési alla

1) *Giš-šum* paraît signifier *šabāhu* cf. Cyl. A XVIII, 7 et B XVIII, 19: par là est écarté pour le régime **𒀭** le sens de »pain« (*ak(ā)lu*); lire *nig* = pron indéfini?

2) Pour l'emploi de *su* après le compl. phonét. *rā* (ou *ra*) cf. Cyl. A IV, 1; B I, 14; VIII, 12 (manque au contraire dans le passage parallèle Cyl. B III, 3); cf. de même AO 3367, obv. IV, 5 (*Rev. d'Assyr.* 5<sup>e</sup> vol. no. III) (*giš*)*ma-a-al-tum za-bar gar-ra-su* à côté de la formule plus commune *za-bar gar-ra*.

3) Mot-à-mot »à« (*aš* = *ana*; même particule incorporée au verbe, l. 22, sous la forme *ši*).

4) Cf. *nig-ba ud-sar ud 15* »offrandes de la néoménie et du quinzième jour« (CT 14308 Obv. V, 12), formule parallèle à *ab-ab ud-sar ud 15* (cf. textes cités *Comptes-rendus Acad. Inscr.*, 1901 p. 117 note 1 et *passim*). *Ūm* AB-AB signifierait donc »le jour des offrandes« (non »le jour de fête«).

vers le temple de GA-TUM-DUG, vers sa chambre de repos; (25) il immola *des victimes*, versa de l'eau . . . . ; (26) il alla vers la déesse pure GA-TUM-DUG (27) et prononça une prière: (28) »Ô ma reine, enfant des cieux purs, (29) toi qui *conseilles* ce qui convient, qui tiens le premier rang dans les cieux, (col. III, 1) toi qui fais vivre la contrée, (2) . . . . . (3) tu es la reine, la mère qui a établi Lagaš: (4) devant le peuple que tu regardes la puissance abonde; (5) l'homme<sup>1)</sup> pieux que tu regardes, (sa) vie est prolongée. (6) Je n'ai pas de mère: tu es ma mère; (7) je n'ai pas de père: tu es mon père. (8) mon père a . . . . .: dans le lieu (saint) *tu m'as* enfanté. (9) Ô ma déesse GA-TUM-DUG, tu as la science de ce qui est bon. (10) Pendant la nuit je suis étendu; (11) mon grand . . . . .,<sup>2)</sup> moi, à ma droite, je l'ai fixé; (12) en grand NE-GI-BAR *je l'ai fait*. (13) Tu as fait exister en moi le souffle de vie: (14) sous la protection de *ma* mère, à ton ombre (15) *crainctivement* je veux *m'approcher*. (16) Ta main sublime . . . . . (17) ô ma reine GA-TUM-DUG vers moi puisses-tu la . . . . . (18) vers la ville *j'irai*: que mon signe soit favorable (19) (*vers la ville*) *qui du monde*<sup>3)</sup> *s'élève*, vers (la ville de) NINÂ (20) que ton bon utukku aille devant (moi); (21) que ton

1) Dans le seus du latin *vir*; cf. Cyl. A V, 10 et VI, 12 *ansu sul* en var. de *ansu nita* et JENSEN, KB VI p. 373.

2) La forme gunitée de *gir* et le déterminatif *giš* écartent le sens de *namšaru* »glaive« (*namšaru* est rendu par *gir*, forme simple, suivi de *gal* cf. p. ex. AO 3368 Obv. IV, 10, *Rev. d'Assyr.* 5<sup>e</sup> vol. no. III). Le déterminatif *giš* fait songer à la lance.

3) *kur*, dans les inscriptions de GU-DE-A, a une signification nettement distincte de *kalam*. Ce dernier terme désigne »la contrée«, c. à d. KI-EN-GI-(RA) ou *Šumer* (cf. Statue B III, 9; Cyl. A III, 1; XI, 9, 24; XIV, 7; Cyl. B III, 11; IV, 14; XXII, 3). *Kur* (ou *kur-kur*) désigne au contraire soit l'ensemble du monde habité, soit, plus spécialement, les contrées étrangères par opposition à la contrée par excellence ou KI-EN-GI-(RA) (cf. Cyl. A IX, 24, 25; X, 3; XXIII, 26; XXIV, 11; Cyl. B VII, 19; VIII, 1; XIII, 18; XIV, 1).

bon lamassu aille sur (mes) pas. (22) Allons que je parle; allons, que je parle! (23) Allons, que je parle; allons que je parle! (24) Ces paroles que je les profère! (25) (A) ma mère puissé-je apporter (le récit de) mon songe! (26) Que la devineresse, celle qui a la science de ce qui me convient, (27) que ma déesse NINÂ sœur de SIRARA-ŠUM-TA (28) m'en révèle le sens! (29) Lui GU-DE-A fut entendu. (col. IV, 1) Sa prière, sa reine (la reçut); (2) de GU-DE-A la pure déesse GA-TUM-DUG reçut (la prière). (3) Dans sa barque (NINÂ) ne mit pas le pied: (4) *auprès* de sa ville, (la ville de) NINÂ, à son quai de NINÂ la barque resta fixée. (5) Le patési éleva jusqu'au faite du ciel le temple du kisallu de SIRARA-ŠUM-TA. (6) Il immola *des victimes* et versa de l'eau . . . . . (7) il alla vers (la déesse) NINÂ et lui adressa une prière: (8) »Ô NINÂ, ô reine, ô maitresse des décrets . . . . . (9) reine qui, comme Bêl, fixes les sorts, (10) ô ma déesse NINÂ, ta parole est ferme (11) et sort (de ta bouche) *altièrement*; (12) tu es la devineresse des dieux; (13) ô reine des contrées, ô . . . . . des songes<sup>1)</sup>, (14) au milieu de (mon) songe<sup>1)</sup>, un homme grand comme le ciel, (15) grand comme la terre, (16) qui, quant à la *tiare* de sa tête, était un dieu, (17) à côté de qui était l'oiseau divin IM-GIG, (18) aux pieds de qui était un ouragan (19), à la droite et à la gauche de qui un lion était couché; (20) m'a ordonné de construire sa maison: (21) je ne l'ai pas reconnu. (22) Un *soleil*<sup>2)</sup> *se leva de terre*.<sup>3)</sup> (23) Une femme — qui

1) Écrit *ma-mu-da*, forme pleine de *ma-mu*; cf. *ma-SAR-da* (à lire avec ZIMMERN *ma-mu-da*), à côté de *ma-SAR* (= *ma-mu*).

2) Ou bien »une lumière«?

3) Ou bien »brilla beaucoup«? *ki-šar-ra* (var. *ki-ša-ra*) signifie »la totalité de ce qui est en dessous«, »l'ensemble de la terre« par opposition à *an-šar* (»la totalité de ce qui est en dessus«, »l'ensemble du ciel«). Mais ce même terme est encore employé comme équivalent de *šaru* »grande quantité«, *adi šari* »en quantité, beaucoup« (cf. II R, 19 45/46 b *nig ki-šar-ra-ge*, REISNER, *Hymnen* no. 71 Obv. 14/15, *ki-šar-ra* et *ibid.* Rev. 5/6 *en ki-šar = a-di ša-a-ri*).

*n'était-elle pas?* qui était-elle? — (24) . . . . . ;  
 (25) elle tenait à la main un calame pur; (26) elle portait  
 la tablette de la bonne étoile des cieux; (col. V, 1) elle  
 tenait conseil en elle-même. (2) Un second héros (3) . . . . . :  
 il tenait à la main une table de lapis: (4) il établissait le  
 plan d'un temple. (5) Devant moi le coussinet pur était  
 placé; (6) le moule<sup>1)</sup> pur était disposé (dessus); (7) la bri-  
 que du destin dans le moule se trouvait; (8) l'A-AM ferme  
 placé devant moi, (9) un homme . . . . . (10) Un  
 baudet était *couché* à terre à la droite de mon roi.  
 (11) Au patési sa mère, NINÂ, répondit: (12) »Ô mon  
 pasteur, ton songe, moi, je veux te l'interpréter: (13) Au  
 sujet de l'homme grand comme le ciel, grand comme  
 la terre, (14) qui, quant à (*la tiare*) de sa tête était un  
 dieu, à côté de qui (15) était l'oiseau divin IM-GIG, aux  
 pieds de qui était un ouragan, (16) à droite et à gauche  
 de qui un lion était couché, (17) c'est mon frère NIN-  
 GIR-SU: (18) il t'ordonnait de construire sa maison de  
 l'E-NINNÛ. (19) *Le soleil qui se levait de terre*, (20) c'est  
 ton dieu, NIN-GIŠ-ZI-DA: comme *le soleil il sort de terre*.<sup>2)</sup>  
 (21) La jeune fille qui . . . . . (22) qui tenait à la main  
 un calame pur, (23) qui portait la tablette de la bonne  
 étoile, (24) qui tenait conseil en elle-même, (25) c'est ma  
 sœur Nisaba: (col. VI, 1) l'étoile pure de la construction  
 du temple<sup>3)</sup> (2) elle te révélait; (3) le second héros qui . . . . .  
 (4) qui tenait à la main une table de lapis (5) c'est  
 NIN-DUB: il jetait<sup>4)</sup> le plan du temple; (6) le coussinet  
 pur placé devant toi, le moule disposé (dessus), (7) la bri-  
 que du destin qui se trouvait dans le moule, (8) c'est la

1) Cf. JENSEN, KB III, 1 p. 209, VI, 2 p. 360.

2) Cette comparaison peut s'expliquer par le passage du recit d'Adapa qui mentionne la disparition et la réapparition annuelles du dieu GIŠ-ZI-DA (= NIN-GIŠ-ZI-DA?). — Pour une autre interprétation cf. page 355 notes 2 et 3.

3) Mot-à-mot »le temple, sa construction, son étoile pure«.

4) *si(g)-gi = nadû*. Comparer NE XI, 57 et 60.

brique ferme de l'E-NINNŪ; (9) au sujet de l'A-AM ferme placé devant toi, (10) qu'un homme . . . . ., (11) pour construire le temple, devant toi . . . . .; (12) au sujet du baudet qui était couché à terre à la droite de ton roi (13) (c'est) toi: (dans) l'E-NINNŪ comme un âne . . . . . tu l'étends à terre. (14) Aux charpentiers<sup>1)</sup> tu . . . . . une purification; (15) vers (la ville de) GIR-SU, dans la maison fermée de ŠIR-PUR-LA, tu porteras tes pas. (16) A ton trésor change les scellés, retires-en du bois; (17) parvais un char pour ton roi; (18) attelles-y un baudet<sup>2)</sup>; (19) ce char de métal pur et de pierres brillantes<sup>3)</sup> orne-le<sup>4)</sup>; (20) des flèches dans le carquois<sup>5)</sup> brilleront comme le jour; (21) à l'AN-KAR, force de la vaillance<sup>6)</sup>, donne tes soins; (22) son emblème<sup>7)</sup> aimé fabrique-le; (23) inscris-y ton nom; (24) son tambourin<sup>8)</sup>

1) *na-ga-ri* = *naggáru*?

2) Cf. page 348 note 2.

3) »d'argent et de lapis«?

4) Cf. *tag* = *zu<sup>2</sup>-u-nu* (Sc 292).

5) *mar-(u)rú* »l'ouragan«; *e-mar-(u)rú* (Cyl. B XIV, 6, st. B VI, 41) »la maison de l'ouragan« et *(su)-e-mar-(u)rú* (AO 3368 Obv. II, 8 Rev. d'Assyr. 5<sup>e</sup> vol. no. III) »la maison en cuir de l'ouragan« désignent le carquois; cf. en effet K 4602, l. 7 (DEL. W. p. 233) *(su)-a-má-TU* (à lire *(su)-a-má-(u)rú*) = *is-pa-tum*. *Mar-(u)rú* seul désigne aussi le carquois; cf. REISNER, *Hymnen* no. 56 Obv. 22/24 *mar-TE* (à lire *mar-(u)rú*) = *a-bu-bu* et *is-pa-tu*. Quant à *ti* cf. »les TI terribles de combat, fulgurants(?) comme l'éclair(?)« mentionnés, dans une énumération entre l'arc et le carquois (Cyl. B, XIV, 5).

6) *idi qarradúti*. Pour le sens de cette expression, fréquemment employée cf. la variante *emúqan qarradúti*, REISNER, *Hymnen*, no. 56 Obv. 27/28.

7) Le sens de *šu-nir* (= *šurinnu*) ressort de Cyl. A XIII, 22, (*dingir*) *Im-gi(g)-(hu) šu-nir lugal-la-na-kam* »pareil à l'oiseau divin IM-GIG, le ŠU-NIR de son roi (c. à d. de NIN-GIR-SU)« et de Cyl. A XIV, 27 *aš-me šu-nir (dingir) Ninni-kam* . . . . »le disque, ŠU-NIR de la déesse Istar«; l'oiseau divin IM-GIG est l'emblème de NIN-GIR-SU et ŠIR-PUR-LA (cf. ZA XV, p. 52), et le disque, ŠU-NIR d'Istar, n'est sans doute que l'emblème associé à cette déesse (disque avec étoile inscrite).

8) Cf. JENSEN KB VI, 2, p. 443.

aimé UŠUM-GAL-KALA(M)-MA, (25) l'instrument qui possède un son *le disposant favorablement* dans ses délibérations, (26) auprès du héros qui aime les présents (col. VII, 1) auprès de ton roi le seigneur NIN-GIR-SU; (2) dans l'E-NINNŪ-IM-GIG-BAR-BAR-RA introduis-le; (3) tes petites paroles comme des paroles sublimes il les recevra de toi; (4) le seigneur qui est impénétrable comme le centre des cieux, (5) NIN-GIR-SU fils de BÊL te *donnera la paix*. (6) Il te révélera le plan de son temple. (7) Le héros dont grands sont les décrets (8) te bénira. (9) Le pasteur fidèle GU-DE-A (10) était plein de science et *se comportait avec grandeur*; (11) aux paroles que lui avait dites NINÂ, (12) il inclina la tête. (13) A son trésor il *changea les scellés*; (14) il en tira du bois; (15) GU-DE-A fit apporter du bois: (16) du bois d'E-SAL-IM, (17) du bois de mêsu il . . . . . (18) du bois de ħuluppu il . . . . .; (19) le char brillamment il le parfit. (20) Le jeune âne, appelé UG-GIR, (21) il y attela; (22) son emblème aimé il le fabriqua; (23) il y inscrivit son nom; (24) (son) tambourin aimé UŠUM-GAL-KALA(M)-MA, (25) l'instrument qui possède un son *le disposant favorablement* dans ses délibérations, (26) auprès du héros qui aime les présents, (27) auprès de son roi le seigneur NIN-GIR-SU, (28) dans l'E-NINNŪ-IM-GIG-BAR-BAR-RA, (29) il l'introduisit, (30) dans le temple avec joie il l'introduisit. (col. VIII, 1) GU-DE-A de la maison de l'E-NINNŪ *ne fit pas sortir* . . . . . (2) Pour la seconde fois au temple le(s) jour(s) il alla, (3) les (la) nuit(s) il alla; (4) il *purifia* les chambres, il . . . . . les pensées; (5) les envois de salive du chemin<sup>1)</sup> il les enleva. (6) Dans le ŠU-GA-LAM, le lieu splendide, le lieu du jugement, (7) le lieu d'où NIN-GIR-SU observe les contrées, (8) un mouton engraisé, un gukkallu, un chevreau gras<sup>2)</sup> (des troupeaux) du patési, (9) une chevrette

1) Cf. BM 38130 Rev. II, 9/10 (CT XII, p. 13).

2) *marû*.

ne connaissant pas le mâle de leur peau il *dépouilla*. (10) Du cyprès, du bois d'arzallu<sup>1)</sup> des montagnes il entassa sur le feu; (11) du cèdre résineux produisant une odeur (agréable) aux dieux (12) il convertit en flammes;<sup>2)</sup> (13) au roi il . . . . ., il adressa une prière; (14) dans l'Upšukennaku il alla<sup>3)</sup>, il se prosterna: (15) »Ô mon roi, ô NIN-GIR-SU, seigneur qui *arrêtes l'eau déchainée*, (16) seigneur juste, procréé par le »grand mont«<sup>4)</sup> (c. à d. par Bêl) (17) vaillant qui n'as pas de crainte<sup>5)</sup>, (18) ô NIN-GIR-SU, je veux te construire ton temple. (19) Mon signe ne m'a pas été *donné*. (20) Ô héros tu revèles ce qui convient; (21) ô fils de Bêl, ô seigneur NIN-GIR-SU, (22) je ne connais pas l'intérieur (sens) de ceci. (23) Comme le centre de la mer tu te déchaines; (24) comme l'arbre usû tu es *établi*; (25) comme l'eau jaillissante tu *bruis*, (26) comme *les hautes eaux* tu détruis . . . . . (27) comme un tourbillon tu te précipites sur le pays ennemi. (col. IX, 1) Ô mon roi, ton cœur (est) une eau jaillissante (qui) ne s'affaiblit<sup>6)</sup> (jamais); (2) ô heros, comme le centre des cieux tu es impénétrable; (3) ô fils de Bêl, ô seigneur NIN-GIR-SU, (4) moi, quelle chose sais-je?« (5) Pour la seconde fois . . . . . (6) . . . . . (7) »Celui qui construira, celui qui construira, (8) le patési qui construira mon temple; (9) (c'est) GU-DE-A: pour construire mon temple je veux te donner un signe; (10) ma décision, son étoile pure dans les cieux je veux te la révéler; (11) à<sup>7)</sup> (l'apparition de) mon temple, l'E-NINNÛ,

1) Cf. MEISSNER, *Suppl.* p. 16 a.

2) Comparer *titallîš usêmc.*

3) Ou bien »il lui adressa la parole«, s'il faut lire *dû(g)* (au lieu de *ka* indice du génitif) *mu-na-tûm.*

4) Cf. *a-an-na a-ri-a-meš = ša ri-ḫu-ut (ilû) A-nim ri-ḫu-u* (IVR, 1, 22/23 a et *passim*).

5) Pour *dalîlu* cf. JENSEN, KB VI p. 352.

6) Mot-à-mot »ton cœur, eau jaillissante, tu ne t'affaiblis pas«. Pour *u-lal* (»force moindre«) cf. Cyl. B II, 2 et assyr. *ulâlu.*

7) Postposition *šû* (= *ana*) à la ligne 14.

hautement édifié, (12) dont les décrets sont de grands décrets, éminents entre les décrets, (13) de mon temple dont le roi porte au loin ses regards, (14) qui, comme IM-GIG, brille, (15) les cieus trembleront<sup>1)</sup>; (16) sa splendeur magnifique sera hautement établie; (17) mon temple, de son éclat, les contrées seront recouvertes; (18) son nom, depuis les limites du ciel<sup>2)</sup>, rassemblera les contrées (19) et, des montagnes, fera sortir Magan et Meluhha. (20) Moi (je suis) NIN-GIR-SU qui arrête l'eau déchainée (21) le grand héros auprès de Bêl, (22) le seigneur qui n'a pas de rival; (23) mon temple (est) l'E-NINNÛ où moi, seigneur du monde . . . . . (24) Mon arme le ŠAR-UR (qui) en sa »main« place le monde, (25) mon IGI-ĤUŠ qui n'épargne<sup>3)</sup> rien au monde, (26) mon DA-BAT à qui personne n'échappe, (col. X, 1) dans ma demeure<sup>4)</sup> grandement aimée (2) »le maître de l'ouragan est Bêl« (3) »son œil irrité n'épargne rien au monde« (4) »NIN-GIR-SU guerrier de Bêl« (5) de ces noms seront nommés; (6) . . . . . (7) la table<sup>5)</sup> (à offrandes) sera dressée (8) Le (vase) à ablutions<sup>6)</sup> sera mis en place (9) . . . . . (10) . . . . . (11) . . . . . (12) »Anu roi des dieux« (13) »NIN-GIR-SU maître des décrets du ciel« (14) de ces noms seront nommés. (15) Le TI-RA-AŠ, comme l'abîme, (16) superbement sera édifié; (17) dedans au jour de la

1) *râbu*. Cette image est fréquente, cf. Sm. 954 Obv. 43/44 (AL<sup>3</sup> p. 135); REISNER, *Hymnen* no. 1 Obv. 11, no. 2 Rev. 3/4 et *passim*.

2) Cf. le nom propre *mu-ni-an-zag-šû* »son nom (est illustre) jusqu'aux limites du ciel« AO 3519 (*Rev. d'Assyr.* 5<sup>e</sup> vol. no. III).

3) *padû*; ou bien »auquel le monde ne résiste pas« (*maḥāru* cf. K 4245, Rev. 18/19 dans ZIMMERN, *Beitr. z. Babyl. Relig.* pl. XLV).

4) Pour *a-dur* cf. II R 52, 61 a b *e-a-nig-gi(n)-na(-ki)* = *a-dur kit-ti* et DEL. HW p. 29.

5) Ou bien »l'écuelle« cf. ZIMMERN, *Beitr. z. Babyl. Relig.* p. 94.

6) Ou bien »à aspersions«? Pour *šu-luḥ* (*šuluḥhu*) cf. (outre les passages cités DEL. HW p. 662 et MEISSNER, *Suppl.* p. 94) Nrgl. Ripl. I, 10; *Šurpu* IX, 19 (ZIMMERN, *Beitr. z. Babyl. Relig.* pl. LXXXVI); *Ritualt.* nos. 1—20, ll. 74 et 99 (ZIMMERN, *Op. cit.*).

néoménie, (18) mes grands décrets de la fête du ciel s'accompliront grandement. (19) L'E-ĤUŠ, mon lieu splendide, (20) comme un dragon *d'une façon magnifique* sera bâti: (21) mes ennemis . . . . . (22) au jour où mon cœur sera *irrité* (23) comme un serpent . . . . . il . . . . . (24) L'E-BABBAR, le lieu de mes oracles, (25) ma demeure brillante comme le soleil, (26) *ce lieu*, comme *le dieu* KA-DI, *assurera le bon état* de ma ville. (27) Le temple BA-GA, le lieu de ma table à offrandes, (28) les grands dieux de Lagaš (29) s'y rassembleront. (col. XI, 1) À mon temple, au temple prééminent des contrées (2) au premier (temple) de Lagaš (3) (appelé) »IM-GIG brille dans la totalité des cieux«, (4) à l'E-NINNŪ, au temple de ma royauté, (5) le pasteur pieux GU-DE-A, (6) au jour où il y apportera une main pieuse, (7) en haut un vent annoncera l'eau: (8) qu'(alors) d'en haut l'abondance t'arrive; (9) que la contrée soit enflée en abondance; (10) lorsque les assises de mon temple auront été posées, (11) qu'alors l'abondance arrive; (12) les grands champs je te les *releverai*; (13) les canaux et rigoles je te les *restaurerai*; (14) des fentes du sol (15) d'où l'eau ne jaillissait plus, (16) je te ferai jaillir l'eau; (16) KI-EN-GI(-RA) sera arrosé d'huile surabondamment, (17) sera chargé de laine surabondamment. (18) Au jour où mon sous-sol sera remblayé<sup>1)</sup> (19) au jour où à mon temple (le patési) apportera une main pieuse; (20) vers la montagne, vers le lieu où demeure l'ouragan<sup>2)</sup>; (21) je porterai mes pas; (22) du fondement . . . . . de la demeure de l'ouragan, de la montagne, du lieu pur, (23) je te dirigerai un vent: (24) qu'il donne le souffle de vie<sup>3)</sup> au peuple. (25) Un homme avec un second fera un travail: (26) *pendant la nuit*


1) *si(g)* (= *mullú?*) fréquemment employé avec *temen* (cf. Cyl. A XX, 15; XXX, 5, Cyl. B XIII, 3 et 96-6-12, 3 l. 10, CT part I).

2) Ici, spécialement, »vent du nord« (*im-mir-ra* = *iltānu* cf. DEL. HW p. 152; REISNER, *Hymnen* no. 47, Obv. 21/22 et tablettes de Tello, *passim*).

3) Cf. JENSEN, ZA VIII, p. 221 note 5.

ils te feront briller une *lumière*; (27) *eux* te feront briller l'*étendue* comme le *jour*. (col. XII, 1) Pendant le jour le temple on te le construira; (2) pendant la nuit on te l'édifiera. (3) D'en bas du bois de huluppu (4) et du bois de NE-ĤA-AN te seront tirés. (5) D'en haut du bois de cèdre, du bois de šurmēnu<sup>1)</sup> et du bois de zabalu . . . te seront apportés. (6) De la montagne de l'ušû (7) du bois d'ušû te sera apporté. (8) Dans la montagne de la pierre (de taille), de grandes pierres des montagnes (9) en *blocs*<sup>2)</sup> te seront découpées. (10) En ce jour là ton côté sera touché par une flamme: (11) (c'est) mon signe, puisses-tu le reconnaître« (12) Lui GU-DE-A en (homme qui) . . . . (13) (et qui) . . . . le(s) songe(s), (14) aux paroles de NIN-GIR-SU (15) inclina la tête.

1) (*giš*)-*su-ur-me* = *šurmēnu* (sorte de pin ou cyprès).

2) Pour un emploi analogue de *lagab* cf. Statue B VI, 15, 29; Cyl. A XVI, 3; Cyl. B XIV, 13; OB I no. 68, I, 17; REISNER, *Hymnen* no. 18 Rev. 14/15 *lagab za-gin-na* = *ši-bir-ti uk-ni-ia* et BM 38128 Obv. I, 1. 8 du bas (CT XII p. 25)  = *ši-bir-tum* (*šibirtu* de *šebēru* »briser« = »fragment«, »morceau«?).

(À suivre.)

